

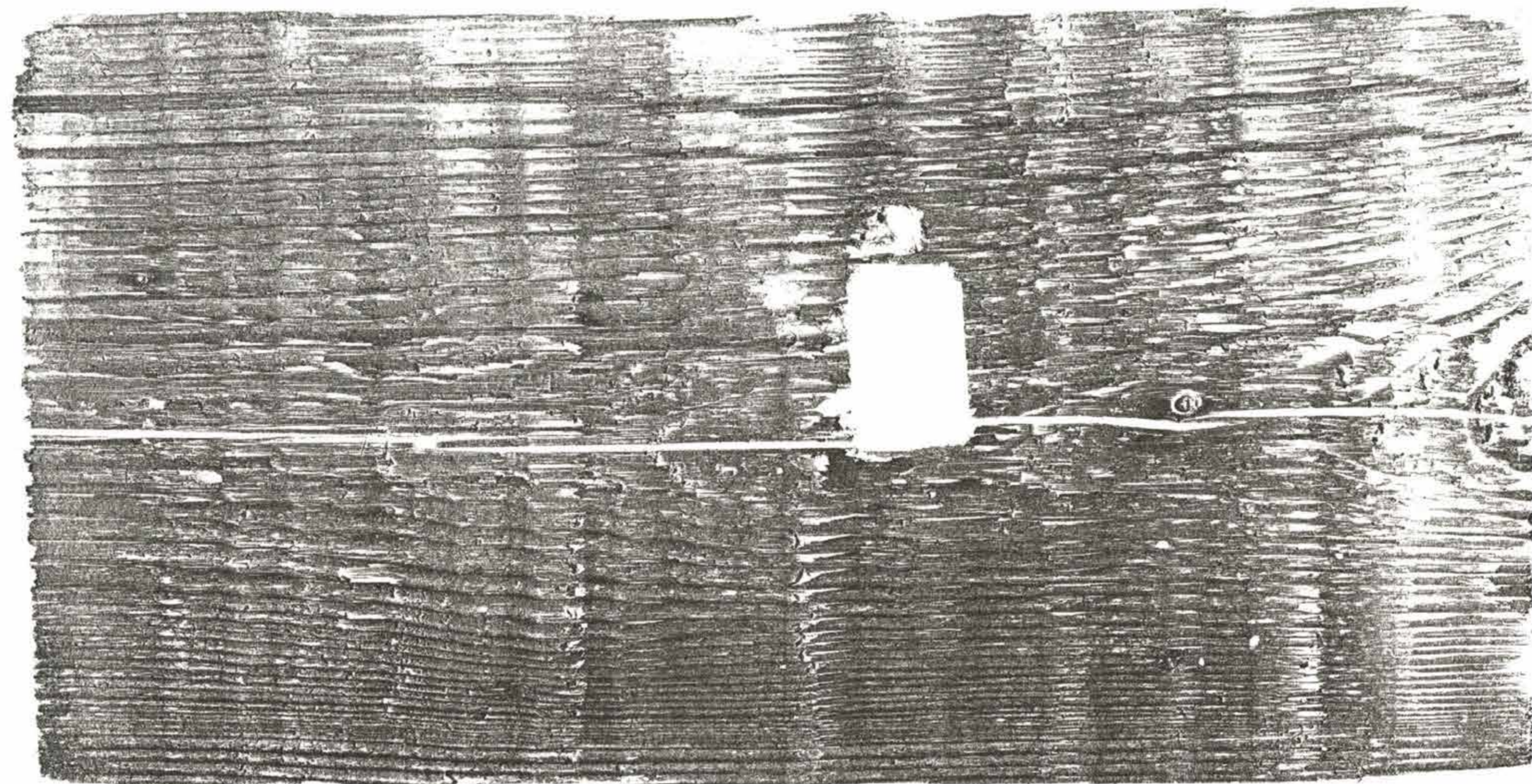
# Window of Hope



Olesya Dzhurayeva

**Window of Hope**

Corvinus Presse



9/40

7

*Oleña Likhovayeva 2012*

1. »Вікно Надії«, 15. 3. 2022,  
гравюра на дереві, 12,5 x 24 см

Я спустошена. Минають дні й щоранку, прокидаючись, я розумію, що війна триває. Новини занурюють в апатію до всього. Я не можу повірити, що ми так живемо 21 день. Я не можу малювати, тому що моє мистецтво — про споглядання, світло, рутину, якою можна насолоджуватися. Зараз це неможливо. Я позбавлена звичних інструментів, місця роботи, дому. Але бажання жити та працювати сильніше. Я зібралася з думками й роблю те, що тримає мене на плаву. Перша в моєму житті гравюра на дереві, надрукована українським чорноземом. Це про вікно моєї надії, про вікна всіх зруйнованих будинків і життів, про те, що це наші будинки та наша земля, про те, що нас не зламати, нас не перемогти! Слава Україні! Слава нашим Героям!

1. »Window of Hope«, 15. 3. 2022,  
woodcut, 12,5 x 24 cm

I'm devastated. Days pass and every morning waking up I realize that the war continues. The news plunges into apathy for everything. I can't believe we've been living like this for 21 days. I can't draw, because my art is about contemplation, about light, about the routine that you can enjoy. Now this is not possible. I am deprived of my usual tools, place of work, home. But the desire to live and work is stronger. I gathered my thoughts and do what keeps me afloat. The first woodcut of my life, printed with Ukrainian black soil. This is about the window of my hope, about the windows of all the destroyed houses and lives, about the fact that these are our houses and our land, about the fact that we cannot be broken, we cannot be defeated! Glory to Ukraine! Glory to Our Heroes!

1. »Fenster der Hoffnung«, 15. 3. 2022,  
Holzschnitt, 12,5 x 24 cm

Ich bin am Boden zerstört. Die Tage vergehen und jeden Morgen beim aufwachen wird mir klar, dass der Krieg weitergeht. Die Nachricht stürzt mich in Apathie für alles. Ich kann nicht glauben, dass wir seit 21 Tagen so leben. Ich kann nicht zeichnen, weil es in meiner Kunst um Kontemplation geht, um Licht, um die Routine, die man genießen kann. Jetzt ist dies nicht möglich. Mir werden meine üblichen Werkzeuge, mein Arbeitsplatz, mein Zuhause entzogen. Aber der Wunsch zu leben und zu arbeiten ist stärker. Ich sammle meine Gedanken und tue, was mich über Wasser hält. Der erste Holzschnitt meines Lebens, gedruckt mit ukrainischer Schwarzerde. Hier geht es um das Fenster meiner Hoffnung, um die Fenster all der zerstörten Häuser und Leben, um die Tatsache, dass dies unsere Häuser und unser Land sind, um die Tatsache, dass wir nicht zerbrochen werden können, wir können nicht besiegt werden! Ruhm der Ukraine! Ehre sei unseren Helden!



940

II

*Olesya Ashkanyana 1911*

2. »Ми стоїмо на Своїй Землі«,  
19. 3. 2022, гравюра на дереві,  
12,3 x 23 см

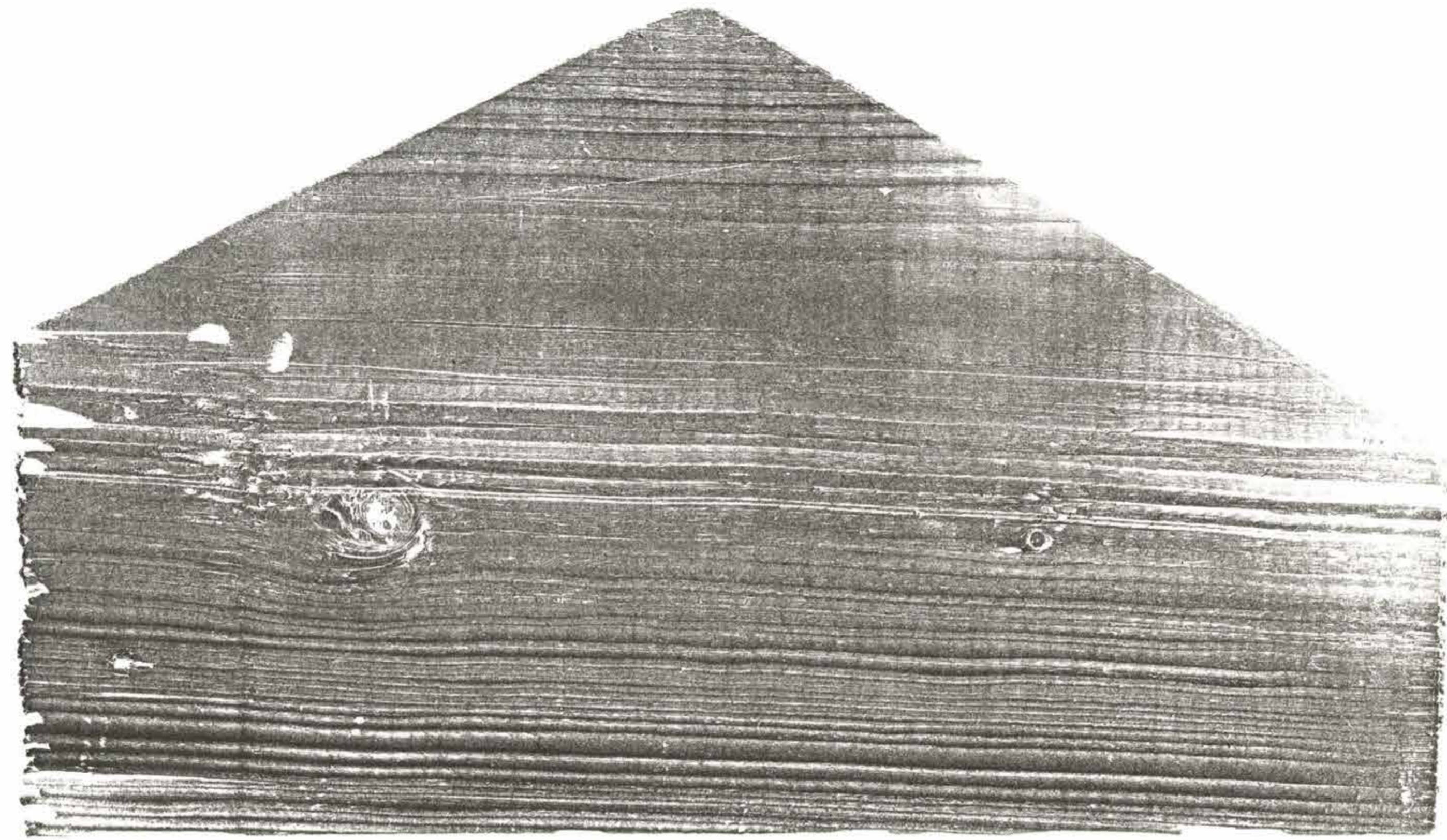
Навіть під час війни є речі, які продовжують тішити тебе. Сходи та заходи сонця, земля й небо. Весна. Сонце, що з кожним днем усе більше зігріває Нашу Землю. Зерна впадуть у землю й це дасть початок чомусь новому й міцному. Український чорнозем є найбільш родючим і багатим ґрунтом Європи. Наша Земля — як константа, символ сталості й відродження. Ніякі бомби та агресія не можуть зламати дух і волю до життя людей, народжених на цій Землі. Ми стоїмо на Своїй Землі. Слава Україні! Слава нашим Героям!

2. »We stand on Our Own Land«,  
19. 3. 2022, woodcut,  
12,3 x 23 cm

Even during the war, there are things that continue to please you. Sunrises and sunsets, earth and sky. Spring. The sun that warms Our Land more and more every day. Grains will fall into the ground and this will give rise to something new and strong. Ukrainian black soil is the most fertile and rich soil in Europe. Our Land is like a constant, a symbol of constancy and rebirth. No bombs and aggression can break the spirit and the will to live of people born on this Land. We stand on Our Own Land. Glory to Ukraine! Glory to Our Heroes!

2. »Wir stehen auf unserem eigenen Land«, 19. 3. 2022,  
Holzschnitt, 12,3 x 23 cm

Auch während des Krieges gibt es Dinge, die einem noch Freude bereiten. Sonnenaufgänge und Sonnenuntergänge, Erde und Himmel. Frühling. Die Sonne, die unser Land jeden Tag mehr und mehr wärmt. Samenkörner werden in den Boden fallen und daraus wird etwas Neues und Starkes entstehen. Die ukrainische Schwarzerde ist die fruchtbarste und reichste Erde in Europa. Unser Land ist wie eine Konstante, ein Symbol für Beständigkeit und Wiedergeburt. Keine Bomben und Aggressionen können den Geist und den Lebenswillen der Menschen brechen, die in diesem Land geboren wurden. Wir stehen auf unserem eigenen Land. Ruhm der Ukraine! Ehre sei unseren Helden!



3/40

III

*Olenya Ishuvayeva 1911*

3. »Дім, світло якого згасло назавжди«, 31. 3. 2022, гравюра на дереві, 13,5 x 23 см

Війна, 36 день. З 24 лютого 2022 року внаслідок збройної агресії російської федерації в Україні загинули вже 148 дітей, понад 232 зазнали поранень.

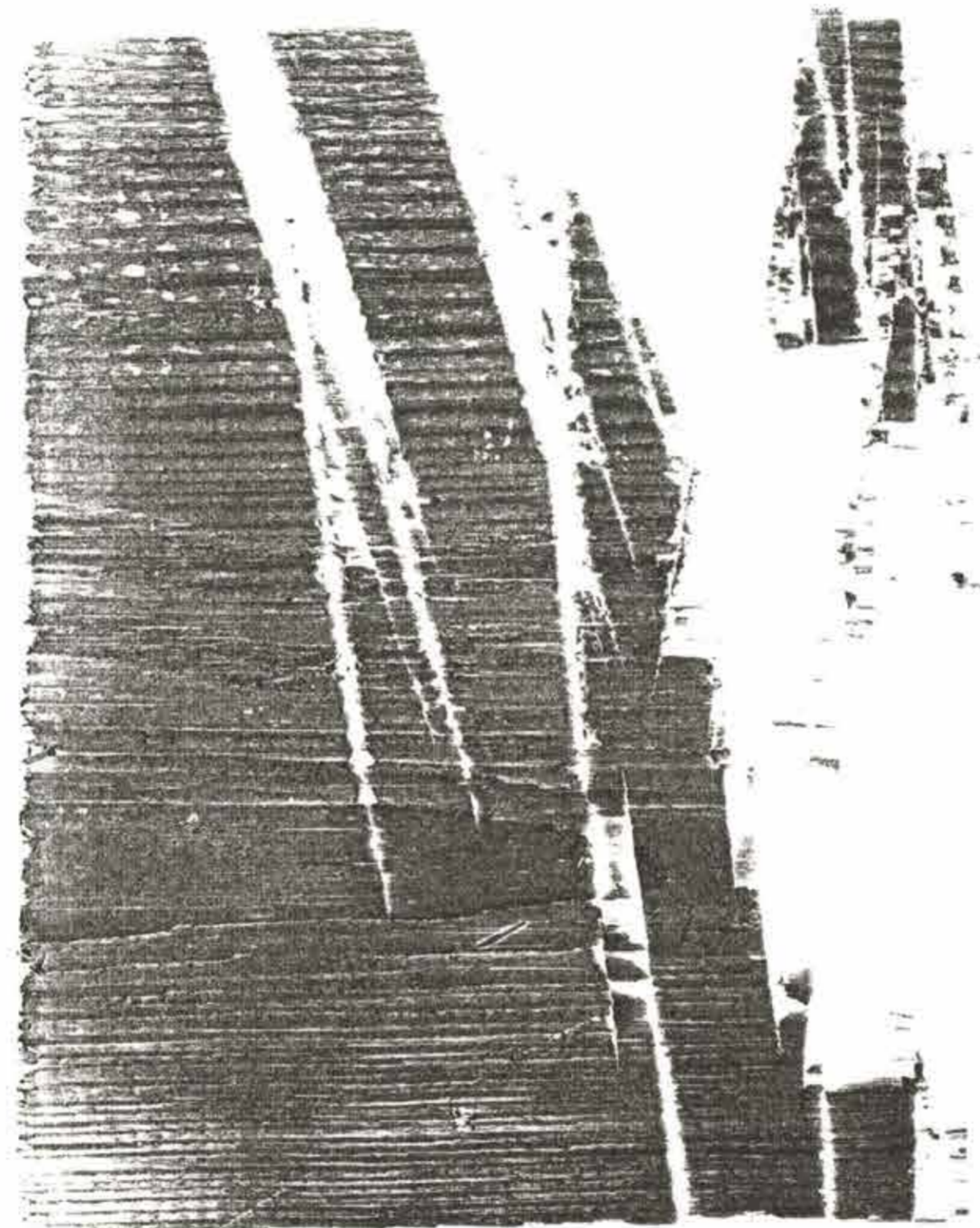
3. »The house whose light went out forever«, 31. 3. 2022, woodcut, 13,5 x 23 cm

War, 36 day. Since February 24, 2022, as a result of the armed aggression of russian federation in Ukraine, 148 children have already died, more than 232 were injured.

3. »Das Haus, dessen Licht für immer erlosch«, 31. 3. 2022, Holzschnitt, 13,5 x 23 cm

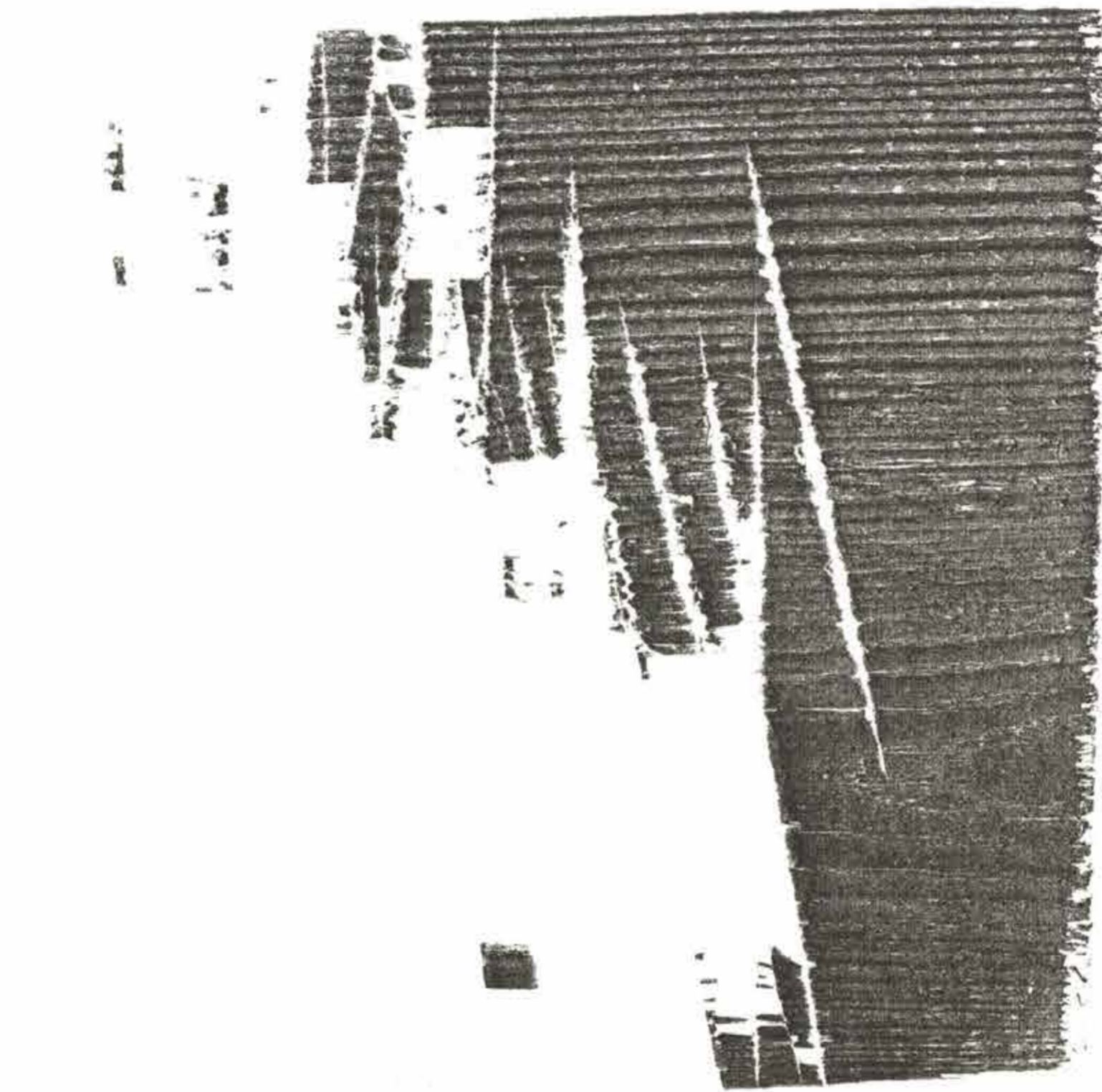
Krieg, 36 Tage. Seit dem 24. Februar 2022 sind infolge der bewaffneten Aggression der Russischen Föderation in der Ukraine bereits 148 Kinder gestorben, mehr als 232 wurden verletzt.





240

IV



Oloya Ashungora 1002

4. »Прірва«, 10. 4. 2022,  
гравюра на дереві, 12,5 x 23 см

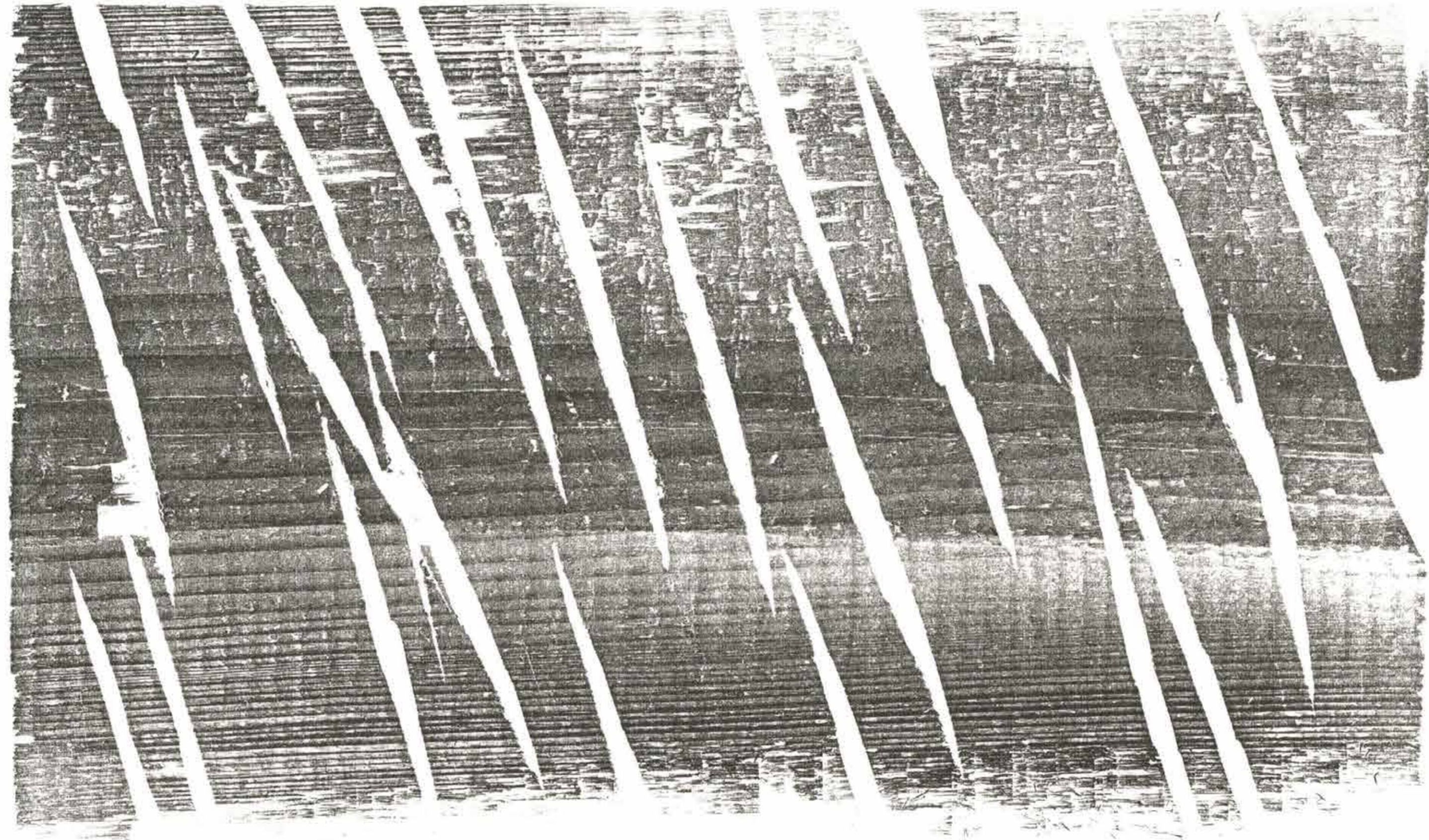
Війна, 48 день. Події останніх тижнів розривають душу й серце. Я весь час думаю про те, що ця прірва між цивілізованим світом і світом варварства в найгіршому його прояві зростає з кожним днем. І ця прірва наповнена сльозами, людськими стражданнями, болем. Я знаю — усе це божевілля припиниться... колись... якось... Але ми запам'ятаємо це назавжди.

4. »The Abyss«, 10. 4. 2022,  
woodcut, 12,5 x 23 cm

War, 48 day. The events of recent weeks are tearing the soul and heart apart. I think about it all the time, the fact that this gulf between the civilized world and the world of barbarism at its worst is growing every day. And this abyss is filled with tears, human suffering, pain. I know - all this madness will stop ... someday ... somehow ... But we will remember it forever.

4. »Der Abgrund«, 10. 4. 2022,  
Holzschnitt, 12,5 x 23 cm

Krieg, 48 Tage. Die Ereignisse der letzten Wochen zerreißen Seele und Herz. Ich denke die ganze Zeit darüber nach, dass diese Kluft zwischen der zivilisierten Welt und der schlimmsten Welt der Barbarei jeden Tag größer wird. Und dieser Abgrund ist gefüllt mit Tränen, menschlichem Leid, Schmerz. Ich weiß - all dieser Wahnsinn wird aufhören ... eines Tages ... irgendwie ... Aber wir werden uns für immer daran erinnern.



2/40

V

*Ostrya Lichurayana* 1011

5. »Сльози«, 17. 4. 2022, гравюра на дереві, 14 x 24 см

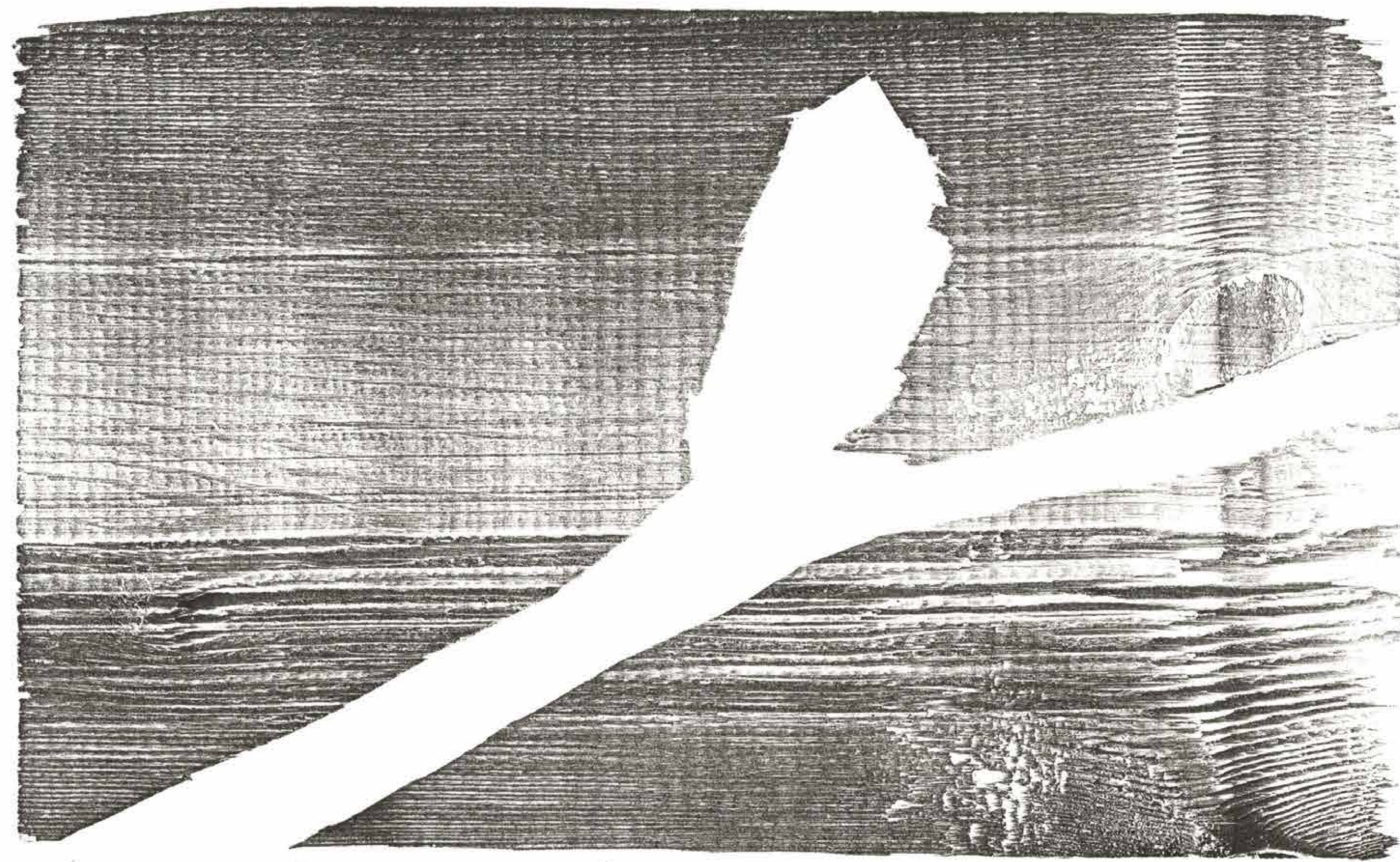
Дощ ... Учора в селі, де я зараз перебуваю, люди на колінах зустрічали труну з тілом загиблого місяць тому вояка. Його тіло довгий час не могли знайти та ідентифікувати. Його поховали в закритій труні.  
Вічна Слава нашим Героям!  
16. 4. 2022

5. »Tears«, 17. 4. 2022, woodcut, 14 x 24 cm

Raining ... Yesterday in the village where I am now, people on their knees met the coffin of a soldier who died a month ago. His body could not be found and identified for a long time. He was buried in a closed coffin.  
Eternal Glory to Our Heroes!  
16. 4. 2022

5. »Tränen«, 17. 4. 2022, Holzschnitt, 14 x 24 cm

Es regnet ... Gestern trafen in dem Dorf, in dem ich mich jetzt befinde, knieende Menschen auf den Sarg eines Soldaten, der vor einem Monat gestorben ist. Seine Leiche konnte lange Zeit nicht gefunden und identifiziert werden. Er wurde in einem geschlossenen Sarg beerdigt. Ewiger Ruhm unseren Helden!  
16. 4. 2022



3/40

VI

*Olaya Dzhurayeva*

2011

6. »Весна серед війни«, 27. 4. 2022,  
гравюра на дереві, 13,5 x 22,5 см

Нарешті я вдома в Києві. Дорогою додому я дивилася у вікно, і мене не полишала думка — добре, що деякі речі не можна змінити чи забрати. Моя країна у війні, а за вікном усе зелене і квітне. Цього року тепло прийшло пізно, але все-таки весна вже настала! Весна серед війни.

6. »Spring in the middle of the war«,  
27. 4. 2022, woodcut, 13,5 x 22,5 cm

I'm finally at home in Kyiv. On the way home, I looked out the window and the thought did not leave me that it's good that some things cannot be changed or taken away. My country is at war, and outside the window everything is green and blooming. This year, the heat came late, but still, spring has already come! Spring in the middle of the war.

6. »Frühling mitten im Krieg«,  
27. 4. 2022, Holzschnitt, 13,5 x 22,5 cm

Endlich bin ich zu Hause in Kiew. Auf dem Heimweg schaute ich aus dem Fenster und der Gedanke ließ mich nicht los, dass es gut ist, dass man manche Dinge nicht ändern oder wegnehmen kann. Mein Land befindet sich im Krieg, und vor dem Fenster grünt und blüht alles. Dieses Jahr kam die Hitze spät, aber trotzdem ist der Frühling schon da! Frühling mitten im Krieg.

Серія гравюр на дереві, яка була створена у перші два місяці повномасштабного вторгнення росії в Україну. Моя сім'я і я були вимушені покинути Київ і перебували в селі в центральній частині України, де і були створені ці роботи.

Кожна з 6 гравюр супроводжується невеликим текстом який був написаний мною під час створення роботи. Перший тираж відбитків був надрукований українським чорноземом. В портфоліо представлені відбитки надруковані у звичайний спосіб з оригінальних дошок в Берліні за моєї присутності і участі у видавництві Corvinus Presse в серпні 2022 року.

This series of woodcuts was created in the first two months of the full-scale russian invasion of Ukraine. My family and I were forced to leave Kyiv and resided in a village in the central part of Ukraine, where these works were created.

Each of the 6 prints is accompanied by a short text that was written by me at the time of the creation of the work.

The first edition of these woodcuts was printed with Ukrainian chernozem (Ukrainian black soil). This portfolio presents woodcuts printed in a conventional method from the original blocks in Berlin in my presence and with my participation at the Corvinus Presse publishing house in August 2022.

Diese Serie von Holzschnitten entstand in den ersten zwei Monaten der groß angelegten russischen Invasion in der Ukraine. Meine Familie und ich mussten Kiew verlassen und lebten in einem Dorf im Zentrum der Ukraine, wo diese Werke entstanden. Jedem der 6 Drucke ist ein kurzer Text beigelegt, der von mir zum Zeitpunkt der Entstehung des Werkes verfasst wurde.

Die ersten Drucke dieser Holzschnitte wurden mit ukrainischer Schwarzerde gedruckt.

Diese Mappe präsentiert konventionell gedruckte Holzschnitte von den originalen Druckstöcken in Berlin in meiner Anwesenheit und mit meiner Mitwirkung im Verlag Corvinus Presse im August 2022.

Надруковано в серпні та вересні  
2022 року в Берліні  
Наклад 40 як книга художника та  
40 як портфоліо  
Друк: Хендрік Лірш та Олеся  
Джураєва, Corvinus Presse, Берлін  
Папір книги: Arches 88, Франція  
Папір портфоліо: Velin BFK Rives,  
Франція  
Обкладинка: Bitter Chocolate,  
Велика Британія  
Палітурні роботи: Стефан Чех,  
Форхгайм  
Всі права захищені

Printed August & September 2022  
in Berlin. Edition of 40 as an artist's  
book & of 40 as a portfolio, by Hendrik  
Liersch and Olesya Dzhurayeva,  
Corvinus Presse, Berlin.  
Paper for the artist's book: Arches 88,  
France. Paper for the portfolio: Velin  
BFK Rives, France. Cover paper: Bitter  
Chocolate, United Kingdom. Bound by  
hand by Stefan Cseh, Forchheim.  
All Rights reserved  
[www.corvinus-presse.de](http://www.corvinus-presse.de)  
[corvinus@snafu.de](mailto:corvinus@snafu.de)

Gedruckt im August & September  
2022 in Berlin in 40 Exemplaren als  
Künstlerbuch und 40 weiteren Ex-  
emplaren als Portfolio von Hendrik  
Liersch & Olesya Dzhurayeva,  
Corvinus Presse, Berlin.  
Papier für das Künstlerbuch: Arches  
88, France. Papier für das Portfolio:  
Velin BFK Rives, France. Papier für  
Cover: Bitter Chocolate, United King-  
dom. Handbindung von Stefan Cseh,  
Forchheim.  
Alle Rechte bei den Künstlern.  
[www.corvinus-presse.de](http://www.corvinus-presse.de)  
[corvinus@snafu.de](mailto:corvinus@snafu.de)

Dieses Exemplar hat die Nummer: 9

*Hendrik Liersch*